

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Г.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования - бакалавриат
Программа подготовки - академический бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева


Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. пед. наук  Т.Ю. Баклыкова

Рецензент:

директор образовательного центра, канд. филол. наук  Н.А. Козько

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Поэтический перевод» являются: ознакомить с основами поэтического перевода в контексте современных требований к процессу переводческой деятельности, дать студентам углубленное представление о характере и специфике переводческих приемов интерпретации поэтических текстов.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Поэтический перевод входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Стилистика

Практикум устного и письменного перевода (английский язык)

Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

Лексикология

Практическая грамматика

Иностранный язык

Филологический анализ текста

Современный русский язык

Мировая художественная литература

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная – преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Поэтический перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать	особенности художественного (поэтического) перевода в рамках общей
Уметь	распознавать в процессе перевода лексические, стилистические и
Владеть	- навыками лингвостилистического анализа художественного
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать	основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного
Уметь	применять систему сокращенной переводческой записи при
Владеть	основными приемами основами системы сокращенной переводческой
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	

Знать	правила международного этикета и правила и поведения переводчика в
Уметь	применять международным этикетом и правилами поведения
Владеть	правилами международного этикета и правилами поведения

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 36,1 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 35,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Понятие художественного/поэтического перевода.								
1.1 Поэтический (художественный) перевод: проблема переводимости.	7			4/2И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
1.2 Основные проблемы исследования художественного перевода.				4/1И	2	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
1.3 Поэтический перевод как неотъемлемая часть профессиональной деятельности переводчика.				6/1И	1,8	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
Итого по разделу				14/4И	7,8			
2. Особенности перевода поэтического текста.								
2.1 Специфика организации профессионального перевода в области художественного (поэтического) перевода (грамматический, лексический, стилистический аспекты).	7			2/2И	2	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12
2.2 Особенности художественной (поэтической) информации в рамках общей теории и практики перевода.				2/1И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15

Итого по разделу				4/3И	6			
3. Межкультурные поэтические связи. Личность переводчика в поэтическом переводе.								
3.1 Специфика перевода поэтического текста в рамках межкультурных поэтических связей, двойственность художественного (поэтического) перевода как особого вида переводческой деятельности.	7			4/2И		Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
3.2 Влияние личности переводчика на перевод. Традиции и особенности русской переводческой школы.				2	6,1	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
Итого по разделу				6/2И	6,1			
4. Художественная информация в условиях поэтического перевода.								
4.1 Понятие «динамическая информация» и «мера информативности текста» в художественном переводе.	7			2/1И	6	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
4.2 Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе.				4/2И	2	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
Итого по разделу				6/3И	8			
5. Поэтический текст как объект перевода.								
5.1 Характерные особенности художественного текста как объекта перевода.	7			2/1И	2	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-13, ПК-15, ПК-12
5.2 Просодика поэтического и художественного текста. Ритм в художественном (поэтическом) тексте, размер, рифма в поэтическом тексте				2	2	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15
Итого по разделу				4/1И	4			
6. Жанры и формы поэтических произведений. Средства оформления эстетической информации в поэтическом тексте.								
6.1 Жанры и формы поэтических произведений. Средства оформления эстетической информации в художественном (поэтическом) тексте.	7			2/1И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение упражнений по теме.	Устный опрос.	ПК-12, ПК-15

Итого по разделу			2/1И	4			
Итого за семестр			36/14И	35,9		зачёт	
Итого по дисциплине			36/14И	35,9		зачет	ПК-12,ПК-15,ПК-13

5 Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Поэтический перевод» используются следующие образовательные, интерактивные и информационные технологии: традиционные образовательные технологии (информационная лекция, практическое занятие), технологии проблемного обучения (проблемная лекция), интерактивные технологии (семинар-дискуссия), информационно-коммуникативные образовательные технологии (лекция-визуализация, практическое занятие в форме презентации).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева Т. В. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> . - Макрообъект.

2. Подгорская, А. В. Филологический анализ поэтического текста : учебно-методическое пособие / А. В. Подгорская ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2718.pdf&show=dcatalogues/1/1132025>

б) Дополнительная литература:

1. Постникова Е. Г. А. С. Пушкин - поэт и журналист [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Г. Постникова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=1203.pdf&show=dcatalogues/1/1121319/1203.pdf&view=true> . - Макрообъект.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018

MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	https://dlib.eastview.com/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Поэтический перевод» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает устный опрос и выполнение практических заданий (упражнений) на практических занятиях.

Примерные аудиторские практические работы (АПР):

АПР №1 «Понятие художественного/поэтического перевода».

№1. Найдите в словаре определение следующим формальным признакам поэтического произведения: рифма, анафора, ритм, стопа, строка, строфа, аллитерация, ассонанс.

№2. Как вы думаете, какова роль формальных признаков в организации поэтического текста?

№3. Сравните стихотворение Шелли и перевод В. Меркурьевой:

Be thy sheep

Calm and deep

Like theirs who fell – not ours who weep.

Тих будь он

Благ твой сон

Как тех, кто пал – не наш сквозь стон.

Сохранены ли в переводе формальные признаки?

Передана ли информация, содержащаяся в оригинале? Понятен ли смысл переводного текста?

№4. Теоретические вопросы:

Поэтический перевод как объект лингвистического исследования.

Грамматические аспекты поэтического перевода.

Лексические аспекты поэтического перевода.

Стилистические аспекты поэтического перевода.

Актуальные проблемы теории художественного перевода

АПР №2 «Особенности перевода поэтического текста».

№1. Теоретические вопросы:

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.

Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе.

Образность. Образы в художественном произведении.

Способы анализа стилистических выразительных средств и способы их передачи при переводе. Использование сопоставительного анализа парадигм образов в переводе.

№2. Прочитайте два перевода из Петрарки. Какое стихотворение вам понравилось больше? Как вы думаете, это два разных произведения или разные переводы одного произведения?

Вариант первый

Шестистопный ямб

Как в лоне Вечности, как час похож

на час,

Превыше блага нет, чем лицезренье бога,

Так слаще мне мой хлеб, светлей моя

дорога,

Ирадостнее жизнь, когда я вижу вас.

Но целомудрие глядит из ваших глаз,

Вы брови хмурите насмешливо и стого,

Имне не перейти запретного порога.

"Страдай не жалуясь!" — вот гордый ваш
приказ.

И вы уходите — могу ль не разрыдаться?

Язнаю, твари есть, способные питаться

Водой, иль воздухом, иль запахом цветка,

Или глотать огонь — им нет ни в чем
закона.

А мне, чтоб мог я жить — клянусь, моя
мадонна,

Довольно видеть вас — хотя б издалека.

Вариант второй

Пятистопный ямб

Как жизни вечной удостоен тот,

Кто удостоен вечно видеть бога,

Так вижу вас — и предо мной дорога,

Где мой приют, и счастье, и оплот.

Да, вы прекрасны — зренье мне не лжет, —

И Красота, взыскующая строго,

Живет во мне, как вечная тревога,

Зовет мой дух в возвышенный полет.

Но вы ушли — всегда вам недосужно.

Будь вы со мной, мне большего
не нужно, —

Есть существа, живущие водой,

Или огнем, иль запахом растенья.

А я бы жил восторгом лицезренья,

Питаясь только вашей красотой.

№3. Что, по вашему мнению, важнее при переводе: сохранение формы или полнота передачи информации?

АПР №3 «Межкультурные поэтические связи. Личность переводчика в художественном (поэтическом) переводе».

№1. Теоретические вопросы:

Современные межкультурные поэтические связи.

Личность переводчика в художественном (поэтическом) переводе. Представители русской переводческой школы.

Художественный текст как объект перевода.

№2. Сформулируйте основные принципы школы поэтического перевода С. Я. Маршака

.

№3. Понятие "русский Бернс" связано с именем С. Я. Маршака. Каких поэтов перевел Маршак на русский язык?

№3. Прочтите балладу Р. Бернса "John Barleycorn."

A Ballad

There was three kings into the east,

Three kings both great and high,

And they hae sworn a solemn oath

John Barleycorn should die.

They took a plough and plough'd him down,

Put clods upon his head,

And they hae sworn a solemn oath

John Barleycorn was dead.

But the chearful Spring came kindly on,

And show'rs began to fall;

John Barleycorn got up again,

And sore surpris'd them all.

The sultry suns of Summer came,

And he grew thick and strong,

His head weel arm'd wi' pointed spears,

That no one should him wrong.

The sober Autumn enter'd mild,
When he grew wan and pale;
His bending joints and drooping head
Show'd he began to fail.

His colour sicken'd more and more,
He faded into age;
And then his enemies began
To show their deadly rage.

They've taen a weapon, long and sharp.
And cup him by the knee;
Then ty'd him fast upon a cart,
Like a rogue for forgerie.

They laid him down upon his back,
And cudgell'd him full sore:
They hung him up before the storm,
And turn'd him o'er and o'er.

They filled up a darksome pit With water to the brim,
They heaved in John Barleycorn,
There let him sink or swim.

They laid him out upon the floor,
To work him farther woe,
And still, as signs of life appear'd,

They toss'd him to and fro.

They wasted, o'er a scorching flame,

The marrow of his bones;

But a Miller us'd him worst of all.

For he crush'd him between two stones.

And they hae taen his very heart's blood,

And drank it round and round;

And still the more and more they drank,

Their joy did more abound.

John Barleycorn was a hero bold,

Of noble enterprise.

For if you do but taste his blood, '

Twill make your courage rise.

'Twill make a man forget his woe;

Twill heighten all his joy:

'Twill make the window's heart to sing,

Tho' the tear were in her eye.

Then let us toast John Barleycorn,

Each man a glass in hand;

And may his great posterity

Ne'er fail in old Scotland!

№.4.Какой процесс метафорически описал Бернс в этом стихотворении?

№5.С какой целью прибегает автор к этой метафоре?

№6.Какие черты национального шотландского характера воплощены в образе героя этой баллады?

№7.Прочтите переводы баллады на русский язык.

Иван Ерофеич Хлебное-зёрнышко

Были три царя на Востоке,

Три царя сильных и великих;

Поклялись они, бусурманы,

Известь Ивана Ерофеича Хлебное-зёрнышко.

Ивырыли они глубокую борозду, да бросили его в неё,

Инавалили земли на его головушку;

Иклялись они, бусурманы,

Что извели Ивана Ерофеича Хлебное-зёрнышко.

Но как скоро пришла светлая веснушка,

И полились тёплые дождики,

Иван Ерофеич Хлебное-зёрнышковстал из могилы

К великому страху нехристей.

А когда засветило летнее солнышко,

Он возмужал, стал толст и силён,

И голова его вооружилась острыми копьями,

Так, что он никого не боялся.

Но послали осенью цари бусурманские злую колдунью,

От колдовства которой он поблѣк и пожелтел:

Его подкосившиеся коленки, его поникшая головка

Показывали, что пришѣл ему конец.

Цвет его исчезал боле и боле,

Стал он, родимый, хил и стар:

Тогда-т овраги его, бусурманы,

Напали на него с бешенством.

Взяли они, окаянные, меч кривой и острый,

И подрезали ему колени,

И, связав накрепко, бросили в телегу

Как вора или разбойника.

Положили его на спину,

И давай колотить дубинами,

А потом ещё повесили его, беднягу,

И ворочали во все стороны.

Наконец налили большую кадку

Водою полно-полнѣхонько,

И бросили туда Ивана Ерофеича Хлебное-зѣрнышко;

Пусть его утонет, сгинет, пропадѣт!

Но нет, раздумали: вынули его из воды,

И положили на доске, чтоб его помучить:

Но вот он опять оживает!

Они начали его таскать и трясти,

Да жарить на огне, чтоб весь мозг

Иссушить в костях его.

Но один мельник более всех их сделал ему худа:

Он ему все косточки измял, изломал, меж двух камней.

Тогда выжали они кровь из его сердца,

И начали все пить кровь его:

И чем более пили его кровь,

Тем веселее становились.

Потому что Иван Ерофеич был славный богатырь,

И рыцарь хоть куда!

И тот, кто вкусит его крови,

Мигом делается сам храбрецом!

Кровь его заставляет забыть горе,

И радость будит в сердце:

От неё и вдова станет смеяться,

Хоть бы у ней были слёзы на глазах.

Да здравствует Иван Ерофеич!

Наполним в честь ему стаканы,

И пожелаем, чтобы его потомство

Всегда жило и здравствовало в Шотландии.

№8. Как вы можете охарактеризовать анонимный перевод "Иван Ерофеич Хлебное - зернышко"?

№9. Что привлекло ваше внимание в этом переводе?

№10. Можно ли этот перевод считать адекватным?

№11. Прочтите перевод М. Михайлова. Какими положительными качествами, по сравнению с предыдущими, он обладает?

Перевод М. Михайлова

Джон Ячменное Зерно

Когда-то сильных три царя

Царили заодно —

И порешили: сгинь ты, Джон

Ячменное зерно!

Могилу вырыли сохой,

И был засыпан он

Сырой землею, и цари

Решили: сгинул Джон!

Пришла весна, тепла, ясна.

Снега с полей сошли.

Вдруг Джон Ячменное Зерно

Выходит из земли.

И стал он полон, бодр и свеж

С приходом летних дней;

Вся в острых иглах голова —

И тронуть не посмей!

Но осень томная идет...

И начал Джон хиреть,

И головой поник — совсем
Собрался умереть.

Слабей, желтее с каждым днем,
Все ниже гнется он...

И поднялись его враги...

"Теперь-то наш ты, Джон!"

Они пришли к нему с косой,
Снесли беднягу с ног
И привязали на возу,
Чтоб двинуться не мог.

На землю бросивши потом,
Жестоко стали бить;
Взметнули кверху высоко —
Хотели закружить.

Тут в яму он попал с водой

И угодил на дно...

"Попробуй, выплыви-ка, Джон
Ячменное Зерно!"

Нет, мало! Взяли из воды

И, на пол положи,

Возили так, что в нем едва

Держалась душа.

В жестоком пламени сожгли

И мозг его костей;
А сердце мельник раздавил
Меж двух своих камней.

Кровь сердца Джоннова враги,
Пируя, стали пить,
И с кружки начало в сердцах
Ключом веселье бить.

Ах, Джон Ячменное Зерно!
Ты чудо-молодец!
Погиб ты сам, но кровь твоя —
Услада для сердец.

Как раз заснет змея-печаль,
Все будет трын-трава...
Отрёт слезу свою бедняк,
Пойдет плясать вдова.

Гласите хором: "Пусть вовек
Не сохнет в кружке дно,
И век поит нас кровью Джон Ячменное Зерно!"

№12. Можно ли перевод М. Михайлова считать адекватным?

№13. Прочитайте перевод Э. Багрицкого. Сохранилась ли в переводе метафоричность образа?

№14. Каковы положительные черты перевода Э. Багрицкого?

№15 Сравните перевод С. Маршака с предыдущими. В чем его преимущество? Передает ли он объективную и субъективную информацию оригинала?

Перевод С. Маршака

Джон Ячменное Зерно

Трёх королей разгневал он,

И было решено,

Что навсегда погибнет Джон

Ячменное Зерно.

Велели выкопать сохой

Могилу короли,

Чтоб славный Джон,

боец лихой, Не вышел из земли.

Травой покрылся горный склон,

В ручьях воды полно,

А из земли выходит Джон

Ячменное Зерно.

Всё так же буен и упрям,

С пригорка в летний зной

Грозит он копьями врагам,

Качая головой.

Но осень трезвая идёт.

И, тяжело нагружён,

Поник под бременем забот,

Согнулся старый Джон.

Настало время помирать —

Зима недалеко.

И тут-то недруги опять

Взялись за старика.

Его подрезал острый нож

Свалил беднягу с ног,

И, как бродягу на правёж,

Везут его на ток.

Дубасить Джона принялись

Злодеи поутру.

Потом, подбрасывая ввысь,

Кружили на ветру.

Он был в колодец погружён,

На сумрачное дно.

Но и в воде не тонет Джон

Ячменное Зерно!

Не пощадив его костей,

Швырнули их в костёр.

А сердце мельник меж камней

Безжалостно растёр.

Бушует кровь его в котле,

Под обручем бурлит,

Вскипает в кружках на столе

И души веселит.

Недаром был покойный Джон

При жизни молодец, -

Отвагу подымает он

Со dna людских сердец.

Он гонит вон из головы

Докучный рой забот.

За кружкой сердце у вдовы

От радости поёт.

Так пусть же до конца времён

Не высыхает дно

В бочонке, где клокочет Джон

Ячменное Зерно!

АПР №4 «Художественная информация в условиях поэтического перевода»

№1. Теоретические вопросы:

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.

Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе;

Образность. Образы в художественном произведении.

Способы анализа стилистических выразительных средств и способы их передачи при переводе. Использование сопоставительного анализа парадигм образов в переводе.

№2. Прочитайте и проанализируйте стихотворение Томаса Гуда "Ноябрь" ("November").

T. Hood

No sun — no moon!
No morn — no noon —
No dawn — no dusk — no proper time of day —
No sky — no earthly view —
No distance looking blue —
No road — no street — no "t'other side the way" —
No end to any Row —
No indications where the Crescents go —
No top to any steeple
No recognition of familiar people!
No warmth — no cheerfulness, no healthful ease,
No comfortable feel in any member;
No shade, no shine, no butterflies, no bees,
No fruits, no flowers, no leaves, no birds.
November!

№3. Какой формальный признак организации данного текста привлекает внимание читателя?

№4. Сколько раз повторяется отрицание "по"? Какие чувства и настроения рождает эта анафора?

№5. Является ли "по" в последней строке самостоятельным словом?

№6. Какой принцип выдвижения использует здесь автор? Какой образ создает этот принцип выдвижения?

№7. Попробуйте перевести стихотворение на русский язык. Что затрудняет перевод?

№8. Прокомментируйте высказывание Н. Заболоцкого: "На Западе говорят: стихи непереводимы. Неправда. Нельзя перевести на другой язык версификацию стиха, но душу стиха — то, ради чего стих создан, — можно перевести на любой язык мира, ибо все поэты мира пользуются одним и тем же инструментом разума и сердца". Согласны ли вы с этим утверждением?

№10. Как вы думаете, почему хороших поэтических переводов гораздо меньше, чем прозаических?

АПР №5 «Художественный (поэтический) текст как объект перевода»

№1. Теоретические вопросы:

Просодика поэтического и художественного текста.

Ритм в художественном (поэтическом) тексте, размер, рифма в поэтическом тексте.

Свободный стих с точки зрения просодики и как культурное явление в литературе XX века.

Особенности сохранения просодики в переводе.

№2. Прочтите стихотворение "Comin thro' the Rye".

Comin thro' the Rye

Comin thro' the rye, poor body,

Comin thro' the rye,

She draigl't a' her petticoatie

Comin thro' the rye.

Oh Jenny's a' weat, poor body,

Jenny's seldom dry;

She draigl't a' her petticoatie

Comin thro' the rye.

Gin a body meet a body

Comin thro' the rye,

Gin a body kiss a body

Need a body cry.

(Chorus) Oh Jenny's a' weat, &c.

Gin a body meet a body Comin thro' the glen;

Gin a body kiss a body Need the world ken!

(Chorus) Oh Jenny's a' weat, &c.

№3. Как относится Бернс к героине стихотворения Дженни? Осуждает ли он ее?

№4. Можно ли представить аналогичную ситуацию, такую героиню и такое отношение к ней автора в русской поэзии?

№5. Прочтите переводы О. Чюминой и Т. Щепкиной-Куперник.

Перевод О. Чюминой

В поле

Дженни платье разорвала;

Прицепила колос;

За собой она слыхала

В поле чистый голос.

Дженни бедная бежала

Всё по бездорожью,

Дженни платье разорвала,

Пробираясь рожью.

Если кто встречал кого-то

В поле знойным летом,

Чтокому-то за охота

Толковать об этом...

Если кто во ржи кого-то

Целовал случайно —

Не для нас о том забота

И не наша тайна.

Перевод Т. Щепкиной-Куперник

Пробираясь через рожь...

Хор

Жалко бедную девчонку:

Пробираясь через рожь,

Измочила вдрызг юбчонку,

Пробираясь через рожь!

Дженни, бедную девчонку,

Вечно мокрой застаёшь:

Вдрызг измочит всю юбчонку,

Пробираясь через рожь!

Если кто-тоскем-тогде-то

Встретился во ржи,

Неужли сейчас про это

Всем и расскажи?..

Если кто во ржи кого-то

Целовал тайком,

Неужли сейчас охота

И кричать о том?..

Дженни, бедную девчонку,

Вечно мокрой застаёшь:

Вдрызг измочит всю юбчонку,

Пробираясь через рожь!

№7. Передана ли в них логическая информация оригинала? Сохранена ли информация второго рода?

№8. Прочтите перевод С. Маршака. Сравните его с предыдущими.

Перевод С. Маршака

Пробираясь до калитки
Полею вдоль межи,
Дженни вымокла до нитки
Вечером во ржи.

Очень холодно девчонке,
Бьёт девчонку дрожь:
Замочила все юбочки,
Идя через рожь.

Если кто-тозвалкого-то
Сквозь густую рожь
Икого-тообнялкто-то,
Что с него возьмёшь?

Икакая нам забота,
Если у межи
Целовался с кем-токто-то
Вечером во ржи!..

№9. Как информация первого и второго рода передана в переводе С.Маршака?

АПР №6 «Жанры и формы поэтических произведений. Средства оформления эстетической информации в художественном (поэтическом) тексте»

№1. Теоретические вопросы:

Жанры и формы прозаических и поэтических произведений.

Жанровое деление поэтического произведения. Ода. Баллада. Сонет. Лирическое произведение.

Сохранение жанровых особенностей поэтического произведения при переводе поэтического текста.

№2. Прочтите стихотворение "My Heart's in the Highlands".

My Heart's in the Highlands

My heart's in the Highlands, my heart is not here;

My heart's in the Highlands a chasing the deer;

Chasing the wild deer, and following the roe;

My heart's in the Highlands, wherever I go. —

Farewell to the Highlands, farewell to the North;

The birth-place of Valour, the country of Worth:

Wherever I wander, wherever I rove,

The hills of the Highlands for ever I love. —

Farewell to the mountains high cover'd with snow;

Farewell to the Straths and green vallies below:

Farewell to the forests and wild-hanging woods;

Farewell to the torrents and loud-pouring floods. —

My heart's in the Highlands, my heart is not here,

My heart's in the Highlands a chasing the deer:

Chasing the wild deer, and following the roe;

My heart's in the Highlands, wherever I go. —

№3. Прокомментируйте информацию второго рода, содержащуюся в стихотворении. Какие чувства описывает здесь автор? Каким рисуется образ самого автора?

№4..Прочтите переводы этого стихотворения.

Перевод Д. Баянова

В горах моё сердце

В горах моё сердце, а здесь его нет.

В горах оно мчится оленю во след,

Летит над стремниною, словно орел.

В горах моё сердце, куда бы ни шел.

Прощайте, о горы! Мой север, прощай!

Достоинства полный и доблестный край,

И где б ни скитался бы, где б ни бродил,

Я горы родные навек полюбил.

Прощайте, снега величавых вершин!

Прощайте, просторы зеленых долин!

Прощайте, покрывшие склоны леса!

Прощайте, веселых ручьев голоса!

Я скоро вернусь, я не в силах забыть

Страну, где свободу умеют ценить,

И жду с нетерпением свиданья с тобой,

Земля дорогая, навеки я твой.

В горах моё сердце, а здесь его нет.
В горах оно мчится оленю во след,
Летит над стремниною, словно орел.
В горах моё сердце, куда бы ни шел.

Перевод О. Чюминой

На чужбине

Я сердцем не здесь, я в шотландских горах,
Я мчусь, забывая опасность и страх,
За диким оленем, за ланью лесной, —
Где б ни был я — сердцем в отчизне родной.

Шотландия! смелых борцов колыбель,
Стремлений моих неизменная цель,
С тобой я расстался, но в каждом краю
Люблю я и помню отчизну мою!

Простите, вершины скалистые гор,
Долин изумрудных цветущих простор!
Простите, поляны и рощи мои,
Простите, потоков шумящих струи!..

Я сердцем в родимых шотландских горах;
Я мчусь, забывая опасность и страх,
За диким оленем, за ланью лесной, —
Где б ни был я — сердцем в отчизне родной!

Перевод С. Маршака

В горах моё сердце

В горах моё сердце... Донуны я там.

По следу оленя лечу по скалам.

Гоню я оленя, пугаю козу.

В горах моё сердце, а сам я внизу.

Прощай, моя родина! Север, прощай, —

Отечество славы и доблести край.

По белому свету судьбою гоним,

Навеки останусь я сыном твоим!

Прощайте, вершины под кровлей снегов.

Прощайте, долины и скаты лугов,

Прощайте, поникшие в бездну леса,

Прощайте, потоков лесных голоса.

В горах моё сердце... Донуны я там.

По следу оленя лечу по скалам.

Гоню я оленя, пугаю козу.

В горах моё сердце, а сам я внизу!

№5. Что бросается в глаза в переводах Д. Баянова и О. Чюминой?

№6. Чем выгодно отличается от предыдущих перевод С. Маршака?

№7. В каком переводе чувства и образ автора переданы наиболее адекватно?

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

Раздел 1.

ИДЗ №1.

Read the sonnet aloud to feel the rhythmic and phonic unity.

Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.

Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world. Identify the units that may cause problems for translation.

Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.

Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.

Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.

Compare the results with the other translation versions and comment upon them.

Edmund Spenser

“Amoretti”, Sonnet 34

Like as a ship, that through the Ocean wide,
by conduct of some star doth make her way,
when as a storm hath dimm'd her trusty guide,
out of her course doth wander far astray.

So I whose star, that wont with her bright ray,
me to direct, with clouds is over-cast,
doe wander now, in darkness and dismay,
through hidden perils round about me plast.

Yet hope I well, that when this storm is past,
My Helice the lodestar of my life
will shine again, and look on me at last,
with lovely light to clear my cloudy grief.

Till then I wander careful comfortless,
in secret sorrow and sad pensiveness.

Перевод Е. Дунаевской

В безбрежном океане звёздный луч
Поможет к гавани корабль вести,
Но развернется полог чёрных туч,
И мореход сбивается с пути.
Я за твоим лучом привык идти,
Но скрылась ты - потерян я, несмел,
Твой прежний свет я жажду обрести,
Гадая, где опасностям предел.
И жду, хоть лютый ураган вскипел,
Что ты, моя Полярная Звезда,
Вновь озаришь сияньем мой удел
И тучи бед разгонишь навсегда.
Пока ж ношусь по волнам без утех,
Тая задумчивость и скорбь от всех.

Перевод Александра Лукьянова
Сквозь океан широкий и могучий
Плывёт корабль, доверившись звезде.
Но если звезды прячутся за тучи,
Беспомощен корабль на воде.
Так я ищу, отчаявшись, везде
Свою звезду, но облачные кучи
Её сокрыв в таинственной среде,
Ведут меня на край опасной кручи.
Но верю я, что день не за горами,
И жизни путеводная звезда -
Моя Гелика - страстными глазами
Печаль развеет горькую тогда.
До той поры во тьме блуждаю я,

В задумчивости скорбь свою тая.

Перевод Валентина Новожилова

Подобно кораблю в морских просторах,
Стремящемуся вслед своей звезде
И, потеряв ее во мраке шторма,
Блуждающему неизвестно где,
И я теперь покорствую судьбе,
Утратив путеводный луч свой ясный
И неизбежный мой теперь удел –
Нестись в безвестность между скал опасных.
Но всё ж надежда есть, что шторм угаснет
И что опять звезда моя Гелисс,
Дарящая всегда мне только счастье,
Свой нежный взор с небес опустит вниз.
И до того удел мой – власти рока

ИДЗ №2.

Найдите сведения об авторе и почитайте другие его произведения, определяя их соотношение с данным.

Внимательно прочитайте оригинал, осваивая его интонацию, и стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы.

Изучите характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка.

При поиске соответствий для слова пользуйтесь не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках.

Переводя тот или иной элемент текста, рассматривайте все связи и зависимости этого элемента в тексте.

Представьте себе предполагаемых читателей исходного и переводного текстов и сравните меру их информированности, ожидания и возможные реакции на языковую форму текста.

Не старайтесь перевести все и не бойтесь творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.

Раздел 2.

ИДЗ №1.

Read the poem aloud to feel the rhythmic and phonic unity.

Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.

Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world. Identify the units that may cause problems for translation.

Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.

Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.

Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.

Compare the results with the other translation versions and comment upon them.

A Red Red Rose

O my Luve 's like a red, red rose,

That's newly sprung in June;

O my Luve's like the melodie

That's sweetly play'd in tune. —

As fair art thou, my bonie lass,

So deep in luve am I;

And I will luve thee still, my Dear,

Till a' the seas gang dry. —

Till a' the seas gang dry, my Dear,
And the rocks melt wi' the sun:
I will luvе thee still, my Dear,
While the sands o' life shall run. –

And fare thee weel, my only Luve!
And fare thee weel, a while!
And I will come again, my Luve,
Tho' it were ten thousand mile!

ИДЗ №2.

Охарактеризуйте чувства, которые испытывает автор. Характерно ли такое отношение к любви в русской поэзии?

ИДЗ №3.

1. Сравните переводы И. Ивановского и С. Маршака. Чем отличается перевод С. Маршака?

Перевод Игн.Ивановского

Любовь — как роза красная...

Любовь — как роза красная,

Что летом расцвела,

Как песенка далекая,

Что так нежна была.

Недаром красоте твоей

Моя любовь равна.

Пока не высохнут моря,

Не кончится она.

Пока не высохнут моря,
Не сдвинется скала,
Поверь, останется любовь
Такой же как была.

Прощай, прощай, любовь моя,
Я путь к тебе найду,
Пусть хоть десять тысяч миль
По свету я пройду.

Перевод С. Маршака

Любовь

Любовь, как роза красная,
Цветет в моем саду.
Любовь моя — как песенка,
С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей
Моя любовь одна.
Она с тобой, пока моря
Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,
Не рушится гранит,
Не остановится песок,
А он, как жизнь, бежит...
Будь счастлива, моя любовь,
Прощай и не грусти.
Вернусь к тебе, хоть целый свет

Пришлось бы мне пройти!

ИДЗ №3.

Прокомментируйте высказывание А. Твардовского: "Маршак сделал Бернса русским, оставив его шотландцем. Нигде не найдешь ни одной строки, ни одного оборота, которые звучали бы как перевод — все по-русски. И однако, это поэзия своего национального колорита, и ее отличаешь от любой другой".

Раздел 3.

ИДЗ №1.

Перевод 66 сонета В. Шекспира

1. Когда и в какой стране возник сонет? Каковы особенности этой поэтической формы?
2. В какой период Шекспир обратился к данной поэтической форме?
3. В чем новаторство Шекспира?
4. Каковы основные темы сонетов Шекспира, существует ли связь между сонетами Шекспира и его драматическими произведениями?
5. Когда появились первые переводы Шекспира на русский язык?
6. Когда на русский перевели шекспировские сонеты?
7. Прочтите оригинальный текст и проанализируйте его.

Tired with all these, for restful death I cry,
As, to behold Desert a beggar born,
And needy Nothing trimm'd in jollity,
And purest Faith unhappily forsworn,
And gilded Honour shamefully misplaced,
And maiden Virtue rudely strumpeted,
And right Perfection wrongfully disgraced,
And Strength by limping Sway disabled.
And Art made tongue-tied by Authority,
And Follydoctor-like controlling Skill,

And simple Truth miscall'd Simplicity,
And captive Good attending captain Ill.
Tured with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

ИДЗ №2.

Сколько тематических сеток можно выделить в данном произведении?

.В каких отношениях находятся тематическая сетка "добра" и тематическая сетка "зла"?

.Какая тематическая сетка превалирует?

. Какой образ мира создается в произведении? Из скольких отдельных образов он складывается?

.Почему автор использует абстрактные, а не конкретные существительные?

.Какова роль анафоры "and" в создании образа произведения?

.Каким рисуется в стихотворении образ самого автора?

.Прочтите представленные переводы 66-огосонета.

Н.Гербель

1880

В усталости моей я жажду лишь покоя!
Как видеть тяжело достойных в нищете,
Ничтожество — в тиши вкушающим благое,
Измену всех надежд, обман — в святой мечте,
Почет среди толпы, присвоенный не право,
Девическую честь, растоптанную в прах,
Клонящуюся мощь пред роком величаво,
Искусство, свой огонь влачащее в цепях,
Низвергнутое в грязь прямое совершенство,

Ученость пред судом надменного осла,
Правдивость, простоте сулимая в блаженство,
И доброту души в служении у зла!
Всем этим утомлен, я бредил бы могилой,
Когда бы не пришлось тогда проститься с милой.

Ф. Червинский

1904

Тебя, о смерть, тебя зову я, утомленный.
Устал я видеть честь поверженной во прах,
Заслугу — в рубище, невинность — оскверненной,
И верность — преданной, и истину - в цепях.
Глупцов, гордящихся лавровыми венками,
И обесславленных, опальных мудрецов,
И дивный дар небес осмеянный слепцами,
И злое торжество пустых клеветников.
Искусство — робкое пред деспотизмом власти,
Бездумья жалкого надменное чело.
И силу золота, и гибельные страсти,
И Благо — пленником у властелина Зло.
Усталый, льнул бы я к блаженному покою,
Когда бы смертный час не разлучал с тобою.

М. Чайковский

1914

Томимый этим, к смерти я взываю:
Раз что живут заслуги в нищете,
Ничтожество ж, в весельи утопая,

Раз верность изменяет правоте,
Раз почести бесстыдство награждают,
Раз девственность вгоняется в разврат,
Раз совершенство злобно унижают,
Раз мощь хромые силы тормозят,
Раз произвол глумится над искусством,
Раз глупость знания принимает вид,
Раз здравый смысл считается безумством,
Раз что добро в плену, а зло царит —
Я, утомленный, жаждал бы уйти,
Когда б тебя с собой мог унести!

Б. Пастернак

1940

И змучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живетя богачу,
И доверять, и попадать в просак,
И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немоши в плену,
И вспоминать, что мысли заткнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушье простотой сливет,
И доброта прислуживает злу.
И змучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу будет трудно без меня.

О.Румер

1947

Я смерть зову, глядеть не в силах боле,
Как гибнет в нищете достойный муж,
А негодяй живет в красе и холе;
Как топчется доверье чистых душ,
Как целомудрию грозят позором,
Как почести мерзавцам воздают,
Как сила никнет перед наглым взором,
Как всюду в жизни торжествует плут,
Как над искусством произвол глумится,
Как правит недомыслие умом,
Как в лапах Зла мучительно томится
Все то, что называем мы Добром.
Когда б не ты, любовь моя, давно бы
Искал я отдыха под сенью гроба.

С. Маршак

1948

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянии,
И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,
И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,

И праведность на службе у порока.

Все мерзостно, что вижу я вокруг,

Но жаль тебя покинуть, милый друг!

А. Васильчиков

Зову я смерть. Так видеть я устал

Заслуги — в рубище на склоне лет,

Ничтожеств, поднятых на пьедестал,

И верности нарушенный обет,

И честь, что как стыдливая раба,

И девственность, что в жертву принесли,

И мудрость у позорного столба,

И мощь, которой нужны костыли,

И музу, у которой кляп во рту,

И ум, что глупость цепью оплела,

И правду, что слывет за простоту,

И пленницу — добро в застенках зла.

Устал. Навек уснул бы не скорбя.

Но как, мой друг, оставить здесь тебя?

Б. Кушнер

Душой устав, я плачу о кончине.

Нет силы видеть муки нищеты,

И пустоту в ликующей личине,

И совершенство — жертвой клеветы,

И девственность, что продана разврату,

И простоту, что превратили в срам,

И веры повсеместную утрату,

И неуместной славы фимиам,
И глупость, поучающую вечно,
И власть, остановившую перо,
И мощь в плену у мерзкого увечья,
Излом порабощенное добро.
Душой устав, уснул бы я совсем.
Но как тебя оставить с этим всем?!

М.Дудин

Я умер бы, от всех невзгод устав,
Чтоб кровную не видеть нищету,
И веру справедливости без прав,
И праздного ничтожества тщету,
И не по чести почестей черед,
И на цветущей девственности сор,
И силу, что калекою бредет,
И совершенство, впавшее в позор,
И в соловьином горле кляп властей,
И глупость в облаченье мудреца,
И праздник лжи над правдою страстей,
И честь добра под пяткой подлеца.
Я умер бы, судьбы не измени, —
Но что ты будешь делать без меня?

ИДЗ №3.

.Выделите положительные и отрицательные черты каждого перевода.

.Все ли переводы полностью передают информацию первого и второго рода? Какой перевод передает эту информацию наиболее полно?

.Какой перевод наиболее точно воссоздает образы сонета?

.Какой перевод вы считаете лучшим? Почему?

.Можно ли говорить о существовании "русского Шекспира" по аналогии с "русским Бернсом"?

. Как вы думаете, в чем величие Шекспира?

.В чем, по вашему мнению, причина того, что пока не существует адекватных переводов Шекспира на русский язык?

Раздел 4.

ИДЗ №1.

Read the poem aloud to feel the rhythmic and phonic unity.

Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.

Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world .Identify the units that may cause problems for translation.

Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.

Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.

Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.

Compare the results with the other translation versions and comment upon them.

"The Spell Is Broke".

Written at Athens, January 16, 1810

The spell is broke, the charm is flown!

Thus is it with Life's fitful fever:

We madly smile when we should groan;

Delirium is our best deceiver.

Each lucid interval of thought

Recalls the woes of Nature's charter;

And He that acts as wise men ought,
But lives — as Saints have died — a martyr.

ИДЗ №2.

1. Когда появились первые переводы произведений Байрона на русский язык? С какого языка были сделаны первые переводы?
2. Чем объясняется интерес русского общества 19 века к поэзии Байрона?
3. Какие последствия мода на "байронизм" имела на качество переводов из Байрона?
5. Сформулируйте основную идею стихотворения.
6. Прочтите переводы этого стихотворения, сделанные Д. Михайловским и М. Салтыковым. Адекватно ли в них предан образ автора?

Перевод Д. Михайловского

Волшебство исчезло, улетели грезы...

Жизнь лишь трепет страсти, приступ

лихорадки;

Мы смеёмся глупо, где б должны лить слёзы,

Нас морочат бреда дикие припадки.

Светлый промежуток, разум пробуждая,

Нам напоминает горести земные;

Кто живёт, как мудрый, тот живёт страдая,

Так, как умирали на костре святые.

Перевод М. Салтыкова

Разбит мой талисман! исчезло упоенье!

Так вечно должно нам здесь плакать и страдать!

Мы жизнь свою влачим в немом самозабвенье,

И улыбаемся, когда б должны рыдать.
И всякий светлый миг покажет, что страданье,
Одно страдание нас в жизни нашей ждет,
И тот, кто здесь живет далек земных желаний,
Как мученик живет.

Раздел 5.

ИДЗ №1.

Read the poem aloud to feel the rhythmic and phonic unity.

Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.

Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world .Identify the units that may cause problems for translation.

Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.

Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.

Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.

Compare the results with the other translation versions and comment upon them.

Stanzas for Music

1816

There be none of Beauty's daughters

With a magic like thee;

And like music on the waters

Is thy sweet voice to me:

When, as if its sound were causing

The charmed ocean's pausing,

The waves lie still and gleaming,

And the lull'd winds seem dreaming.

And the midnight moon is weaving

Her bright chain o'er the deep;

Whose breast is gently heaving.

As an infant's asleep;

So the spirit bows before thee,

To listen and adore thee;

With a full but soft emotion,

Like the swell of Summer's ocean.

ИДЗ №2.

1. Как вы думаете, женщина, которой посвящено стихотворение, красива? Что привлекает в ней автора? Какие чувства испытывает автор к этой женщине?

2. Прочтите переводы этого стихотворения.

Перевод К. Бальмонта

Стансы для музыки

Что сравнится в высшем споре

Красотой с тобой?

Точно музыка на море —

Нежный голос твой.

Точно музыка в тумане?

На далеком океане,

В час, как ветры в сладких снах

Чуть трепещут на волнах.

В полночь месяц чуть колышет

Воды в глубине;
Лоно моря еле дышит,
 Как дитя во сне.
Так душа, полна мечтою,
Чутко дышит красотою;
Нежно в ней растёт прибой,
Зачарованный тобой.

Перевод Н. Огарева

Стансы

Ни одна не станет в споре
Красота с тобой.
И, как музыка на море,
Сладок голос твой!
Море шумное смирилось,
Будто звукам покорилось,
Тихо лоно вод блестит,
Убаюкан, ветер спит.
На морском дрожит просторе
 Луч луны, блестя.
Тихо грудь вздымает море,
Как во сне дитя.
Так душа полна вниманья,
Пред тобой в очарованье;
Тихо всё, но полно в ней.
Будто летом зыбь морей.

Перевод И. Козлова

Меж дев волшебными красами
Пленяя взор, ты дух тревожишь мой,
И, нежней музыки над синими волнами,
Мне мил, прелестен голос твой.
Лишь дивный звук возникнет. —
Вдруг океан утихнет;
Прельщен безмолвный ток,
Не вьется ветерок,
И месяц полуночный
Дрожит в волне проточной,
И томная струя
Лениво зыбь колышет
И, чуть вздымаясь, дышит,
Как сонное дитя.

Так сладостный восторг с сердечным умиленьем
Тобой, прекрасная, душе пленённой дан,
И в той же полноте и с тихим тем волненьем,
С какими в летний жар струится океан.

ИДЗ №3.

Полностью ли передана информация стихотворения в переводах?

Раздел 6.

ИДЗ №1.

Прочтите "Thy Days Are Done" и перевод А. Плещеева. Чем отличается этот перевод от всех предыдущих? В чем, по вашему, причина несомненной удачи переводчика?

Thy Days Are Done

Thy days are done, thy fame begun;

Thy country's strains record

The triumphs of her chosen Son,

The slaughters of his sword!

The deeds he did, the field he won,

The freedom he restored!

Перевод А. Плещеева

Ты кончил жизни путь, герой!

Теперь твоя начнется слава —

И в песнях родины святой

Жить будет образ величавый,

Жить будет мужество твое,

Освободившее ее!

ИДЗ №2.

Прочтите стихотворения "Song to the Suliotes" и "Journal in Cephalonia" и переводы А. Блока.

Song to the Suliotes

Up to battle! Sons of Suli

Up, and do your duty duly!

There the wall — and there the Moat is:

Bouwah, Bouwah! Suliotes!

There is booty — there is Beauty,

Up my boys and do your duty.

Перевод А. Блока

Песнь к Сулиотам

Дети Сули! Киньтесь в битву,

Долг творите, как молитву!

Через рвы, через ворота:

Бауа! Бауа! Сулиоты!

Есть красотки, есть добыча

В бой! Творите свой обычай!

Journal in Cephalonia

The dead have been awakened — shall I sleep?

The World's at war with tyrants - shall I crouch?

The harvest's ripe — and shall I pause to reap?

I slumber not; the thorn is in my Couch;

Each day a trumpet soundeth in mine ear,

Its echo in my heart —

Перевод А. Блока

Из дневника в Кефалонии

Встревожен мертвый сон, — могу ли спать?

Тираны давят мир, — я ль уступлю?

Созрела жатва, — мне ли медлить жать?

На ложе колкий тёрн; я не дремлю;

В моих ушах, что день, поёт труба,

Ей вторит сердце ...

Сохранены ли в переводах образы оригиналов? Полностью ли передана содержащаяся в них информация? Как вы оцениваете переводы А. Блока?

ИДЗ №3.

Какова роль Байрона в жизни и творчестве М. Ю. Лермонтова?

О чем свидетельствует юношеское стихотворение Лермонтова «К ***» 1830 года?

Я молод; но кипят на сердце звуки,
И Байрона достигнуть я б хотел;
У нас одна душа, одни и те же муки, -
О, если б одинаков был удел!..
Как он, ищу забвенья и свободы,
Как он, в ребячестве пылал уж я душой.
Любил закат в горах, пенящиеся воды
И бурь земных и бурь небесных вой.
Как он, ищу спокойствия напрасно,
Гоним повсюду мыслию одной.
Гляжу назад — прошедшее ужасно;
Гляжу вперед — там нет души родной!

ИДЗ №4.

Прочтите стихотворение "Lines Written in an Album, at Malta". К кому обращается поэт в этом стихотворении? Какие отношения связывают автора и адресата этого произведения?

Lines Written

in an Album, at Malta

As o'er the cold sepulchral stone

Some name arrests the passer-by;

Thus, when thou view'st this page alone,
May mine attract thy pensive eye!
And when by thee that name is read,
Perchance in some succeeding year,
Reflect on me as on the dead,
And think my Heart is buried here.

Прочтите переводы И. Козлова, П. Вяземского и Ф. Тютчева.

Перевод И. Козлова

В альбом
Когда над сонною рекой
В тумане месяц красный всходит,
И путник робкою стопой
По сельскому кладбищу бродит,
И если там случайно он
Знакомца камень повстречает, —
То, в думу тихо погружен,
Бывалое воспоминает.
Ах, так и ты, друг милый мой,
В тот час, как грусть тебя коснется
И взору, полному тоской,
Моё здесь имя попадётся,
Ты мертвым уж считай меня.
Чем жизнь цветёт, мне миновалось;
Лишь верь тому, что у тебя
Моё здесь сердце всё осталось.

Перевод П. Вяземского

В альбом (Из Байрона)

Как надпись хладная на камне гробовом
Вниманье путника невольно пробуждает,
Пускай в твоих листах об имени моём
Мой сетующий стих тебе напоминает;

Пусть скажет: брошенный на произвол судьбе,
Под дальним небом зрит он чуждое светило.

Но всё, что жизнью сердца было,
И сердце самоё оставил при тебе.

Перевод Ф. Тютчева

В альбом друзьям (Из Байрона)

Как медлит путника вниманье
На хладных камнях гробовых,
Так привлечет друзей моих
Руки знакомой начертанье!...
Чрез много, много лет оно

Напомнит им о прежнем друге:

"Его уж нету в вашем круге;
Но сердце здесь погребено!..."

Перевод М. Лермонтова

В альбом

Как одинокая гробница
Вниманье путника зовет,
Так эта бледная страница
Пусть милый взор твой привлечет.
И если после многих лет

Прочтешь ты, как мечтал поэт,
И вспомнишь, как тебя любил он,
То думай, что его уж нет,
Что сердце здесь похоронил он.

Передана ли в переводах логическая информация, содержащаяся в стихотворении?

Сравните перевод Лермонтова с предыдущими. Как вы можете охарактеризовать этот перевод?

ИДЗ №5.

Прочтите стихотворение "My Soul Is Dark". Сколько тематических сеток содержит это произведение? Эти сетки контрастируют друг другу или даны по аналогии? Каков образ героя этого произведения, царя Саула?

My Soul Is Dark

My soul is dark — Oh! quickly string
The harp I yet can brook to hear;
And let thy gently fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
If in these eyes there lurk a tear,
Twill flow, and cease to burn my brain.
But bid the strain be wild and deep,
Nor let thy notes of joy be first:
I tell thee, minstrel, I must weep,
Or else this heavy heart will burst;

For it hath been by sorrow nursed,
And ached in sleepless silence long;
And now 'tis doomed to know the worst,
And break at once — or yield to song.

ИДЗ №6.

Прочтите переводы этого стихотворения на русский.

Перевод Н. Гнедига

Душе моей грустно. Спой Песню, певец!
Любезен глас арфы душе и унылой...
Мой слух очаруй ты волшебством сердец,
Гармонии сладкой всемошною силой.

Коль искра надежды есть в сердце моём,
Её вдохновенная арфа пробудит;
Когда хоть слеза сохранилася в нём —
Прольётся — и сердца сжигать мне не будет.

Но песни печали, певец, мне воспой;
Для радости сердце моё уж не бьётся;
Заставь меня плакать — иль, долгой тоской
Гнетомое, сердце моё разорвётся.
Довольно страдал я, довольно терпел —
Устал я... Пусть сердце или сокрушится
И кончит земной мой несносный удел
Иль с жизнью арфой златой примирится.

Перевод И. Козлова

Душа моя объята тьмою...

Певец, скорее арфы звон
Ты пробуди своей игрою;
Пускай мой слух лелеет он.
И, если сердца святы грёзы,
Откликнусь я; коль может течь
Слеза из глаз, то хлынут слёзы
И перестанут мозг мне жечь.
Пусть в песне той молчит отрада;
В напеве будь уныл и дик.
Поверь, певец, — мне плакать надо.
Иль разорвется сердце вмиг.
Оно томимо вечной скукой,
Тоской взлелеяно оно —
И вот покончить разом с мукой
Иль песни власть признать должно.

Перевод И. Бунина

Спеши, певец, скорее арфу взять:
Печаль в душе моей бунтует!
Пускай могучие аккорды зазвучат
И слух мой очаруют!

Коль в сердце спит надежда то от сна
Восторги музыки ее пробудят,

Коль есть в очах слеза — то упадет она —
И мне отрадней будет.

Но грусти песнь, певец, пусть зазвучит,
Нельзя мне веселиться,
Мне надо слез, — душа моя болит,
Она готова раздробиться;
Она сносила долго тяжкий гнет
И мучилась в молчанье...

Перевод М. Лермонтова

Душа моя мрачна. Скорей, певец, скорей!
Вот арфа золотая:
Пускай персты твои, промчавшись по ней,
Пробудят в струнах звуки рая.

И если не навек надежды рок унес,
Они в груди моей проснутся,
И если есть в очах застывших капля слёз, —
Они растают и прольются.

Пусть будет песнь твоя дика. Как мой венец,
Мне тягостны веселья звуки!
Я говорю тебе: я слёз хочу, певец,
Иль разорвётся грудь от муки.

Страданьями была упитана она,
Томилась долго и безмолвно;

И грозный час настал — теперь она полна,
Как кубок смерти, яда полный.

Сравните переводы Н. Гнедича, И. Козлова, И. Бунина с оригиналом. Как передан в них образ автора произведения?

Сравните перевод М. Лермонтова с предыдущими. В чем его отличие?

Отличается ли образ царя Саула, созданный Лермонтовым, от образа Байрона? Если да, то почему?

Что вы думаете о следующем высказывании Ф. М. Достоевского о переводах М. Ю. Лермонтова: "Это не перевод, как у тех, у Гербеля и прочих, — это Байрон живьем, как он есть..."

ИДЗ №7.

Прочтите стихотворение "So, We'll Go No More a Roving" и сравните его с переводом С. Маршака.

So, We'll Go No More a Roving

So, we'll go no more a roving

So late into the night,

Though the heart be still as loving,

And the moon be still as bright.

For the sword outwears its sheath,

And the soul wears out the breast,

And the heart must pause to breathe,

And love itself have rest.

Though the night was made for loving,

And the day returns too soon,

Yet we'll go no more a roving

By the light of the moon.

Перевод С. Маршака

Не бродить нам вечер целый
Под луной вдвоём,
Хоть любовь не оскудела
И в полях светло, как днём.
Переживёт ножны клинок,
Душа живая — грудь.
Самой любви приходит срок
От счастья отдохнуть.
Пусть для радости и боли
Ночь дана тебе и мне —
Не бродить нам больше в поле
В полночь при луне!

Н.Гербель1864

Нам нельзя полуночных гуляний
Продолжать в час всеобщего сна,
Ихоть сердце ждёт тех же свиданий,
Илуна, как и прежде, ясна.

От клинка протираются ножны,
От страстей разрывается грудь;
Нужен сердцу покой невозможный,
Да должна и любовь отдохнуть.

И хоть ночь создана для лобзаний,

Тех лобзаний, что дню не видать,
Мы с тобой полуночных гуляний,
Милый друг, не должны продолжать.

Если бы вы не знали, что это стихотворение Байрона, кого бы вы назвали в качестве автора этого стихотворения? Сравните переводы С. Маршака и Н. Гербеля.

ИДЗ №8.

Прочтите эпиграмму на смерть лорда Кэслри.

Oh, Castlereagh! thou art a patriot now;
Cato died for his country, so didst thou.
He perished rather than see Rome enslaved.
Thou cutt'st thy throat that Britain may be saved!
So Castlereagh has cut his throat! — The worst
Of this is, — that his own was not the first.
So He has cut his throat at last! — He! Who?
The man who cut his country's long ago.

Прочтите перевод С. Маршака.

Перевод Маршака

О Кэслри, ты истый патриот.

Герой Катон погиб за свой народ,

А ты отчизну спас не подвигом, не битвой —

Ты злейшего ее врага зарезал бритвой.

Что? Перерезал глотку он наемни?

Жаль, что свою он полоснул последней!

Зарезался он бритвой, но заранее

Он перерезал глотку всей Британии.

Что вы думаете об этом переводе?

Как вы думаете, почему С. Я. Маршаку удался перевод эпиграммы и не удался перевод "So, We'll Go No More a Roving"?

Когда, по вашему мнению, переводчик поэтического текста терпит неудачу?

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		
<p>Знать</p>	<p>- особенности художественного (поэтического) перевода в рамках общей теории и практики перевода; - лексические, стилистические и грамматические особенности поэтического текста.</p>	<p>Теоретические вопросы: Поэтический перевод как объект лингвистического исследования. Грамматические аспекты поэтического перевода. Лексические аспекты поэтического перевода. Стилистические аспекты поэтического перевода. Актуальные проблемы теории художественного перевода</p>
<p>Уметь</p>	<p>- распознавать в процессе перевода лексические, стилистические и грамматические особенности поэтического текста как такового; - практически использовать наиболее распространенные приемы перевода (калькирование, транскрипция, членение и объединение высказываний, грамматические трансформации, лексические трансформации и т.д.) в рамках работы с текстами стихотворных произведений. - выявлять жанровые особенности поэтического текста; -</p>	<p>Практические задания: 1. Сравните стихотворение Шелли и перевод В. Меркурьевой: Be thy sheep Calm and deep Like theirs who fell – not ours who weep. Тих будь он Благ твой сон Как тех, кто пал – не наш сквозь стон. Сохранены ли в переводе формальные признаки? Передана ли информация, содержащаяся в оригинале? Понятен ли смысл переводного текста? 2. Найдите в словаре определение следующим формальным признакам</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>поэтического произведения: рифма, анафора, ритм, стопа, строка, строфа, аллитерация, ассонанс.</p> <p>3. Как вы думаете, какова роль формальных признаков в организации поэтического текста?</p>
Владеть	<p>- навыками лингвостилистического анализа художественного текста (с включением лингвопоэтического анализа стихотворных произведений), практического подстрочного перевода поэтических текстов различных жанров с русского языка на английский;</p> <p>- навыками практического подстрочного перевода поэтического текста с английского языка на русский.</p> <p>– владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>– навыками практического подстрочного перевода поэтического текста с английского языка на русский</p>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>1. Прочтите оригинальный текст и проанализируйте его.</p> <p>Tired with all these, for restful death I cry, As, to behold Desert a beggar born, And needy Nothing trimm'd in jollity, And purest Faith unhappily forsworn, And gilded Honour shamefully misplaced, And maiden Virtue rudely strumpeted, And right Perfection wrongfully disgraced, And Strength by limping Sway disabled. And Art made tongue-tied by Authority, And Follydoctor-like controlling Skill, And simple Truth miscall'd Simplicity, And captive Good attending captain Ill.</p> <p>Tured with all these, from these would I be gone, Save I that, to die, I leave my love alone.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сколько тематических сеток можно выделить в данном произведении? 2. В каких отношениях находятся тематическая сетка "добра" и тематическая сетка "зла"? 3. Какая тематическая сетка превалирует? 4. Какой образ мира создается в произведении? Из скольких отдельных образов он складывается? 5. Почему автор использует абстрактные, а не конкретные существительные? 6. Какова роль анафоры "and" в создании образа произведения?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>7. .Каким рисуется в стихотворении образ самого автора? 8. .Прочтите представленные переводы 6б-огосонета.</p> <p>Н.Гербель 1880</p> <p>В усталости моей я жажду лишь покоя! Как видеть тяжело достойных в нищете, Ничтожество — в тиши вкушающим благое, Измену всех надежд, обман — в святой мечте, Почет среди толпы, присвоенный не право, Девическую честь, растоптанную в прах, Клонящуюся мощь пред роком величаво, Искусство, свой огонь влачащее в цепях, Низвергнутое в грязь прямое совершенство, Ученость пред судом надменного осла, Правдивость, простоте сулимая в блаженство, И доброту души в служении у зла! Всем этим утомлен, я бредил бы могилой, Когда бы не пришлось тогда проститься с милой.</p> <p>Ф. Червинский 1904</p> <p>Тебя, о смерть, тебя зову я, утомленный. Устал я видеть честь поверженной во прах, Заслугу — в рубище, невинность — оскверненной, И верность — преданной, и истину - в цепях. Глупцов, гордящихся лавровыми венками, И обесславленных, опальных мудрецов,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>И дивный дар небес осмеянный слепцами, И злое торжество пустых клеветников. Искусство — робкое пред деспотизмом власти, Бездумья жалкого надменное чело. И силу золота, и гибельные страсти, И Благо — пленником у властелина Зло. Усталый, льнул бы я к блаженному покою, Когда бы смертный час не разлучал с тобою.</p> <p>М. Чайковский 1914 Томимый этим, к смерти я взываю: Раз что живут заслуги в нищете, Ничтожество ж, в весельи утопая, Раз верность изменяет правоте, Раз почести бесстыдство награждают, Раз девственность вгоняется в разврат, Раз совершенство злобно унижают, Раз мощь хромые силы тормозят, Раз произвол глумится над искусством, Раз глупость знания принимает вид, Раз здравый смысл считается безумством, Раз что добро в плену, а зло царит — Я, утомленный, жаждал бы уйти, Когда б тебя с собой мог унести!</p> <p>Б. Пастернак 1940 Измучась всем, я умереть хочу. Тоска смотреть, как мается бедняк,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>И как шутя живется богачу, И доверять, и попадать в просак, И наблюдать, как наглость лезет в свет, И честь девичья катится ко дну, И знать, что ходу совершенствам нет, И видеть мощь у немощи в плену, И вспоминать, что мысли заткнут рот, И разум сносит глупости хулу, И прямотушье простотой слывет, И доброта прислуживает злу. Измучась всем, не стал бы жить и дня, Да другу будет трудно без меня. О.Румер 1947</p> <p>Я смерть зову, глядеть не в силах боле, Как гибнет в нищете достойный муж, А негодяй живет в красе и холе; Как топчется доверье чистых душ, Как целомудрию грозят позором, Как почести мерзавцам воздают, Как сила никнет перед наглым взором, Как всюду в жизни торжествует плут, Как над искусством произвол глумится, Как правит недомыслие умом, Как в лапах Зла мучительно томится Все то, что называем мы Добром. Когда б не ты, любовь моя, давно бы Искал я отдыха под сенью гроба.</p> <p>С. Маршак</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>1948</p> <p>Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж Достоинство, что просит подаянья, Над простотой глумящуюся ложь, Ничтожество в роскошном одеянии, И совершенству ложный приговор, И девственность, поруганную грубо, И неуместной почести позор, И мощь в плену у немощи беззубой, И прямоту, что глупостью слывет, И глупость в маске мудреца, пророка, И вдохновения зажатый рот, И праведность на службе у порока. Все мерзостно, что вижу я вокруг, Но жаль тебя покинуть, милый друг!</p> <p>А. Васильгиков</p> <p>Зову я смерть. Так видеть я устал Заслуги — в рубище на склоне лет, Ничтожеств, поднятых на пьедестал, И верности нарушенный обет, И честь, что как стыдливая раба, И девственность, что в жертву принесли, И мудрость у позорного столба, И мощь, которой нужны костыли, И музу, у которой кляп во рту, И ум, что глупость цепью оплела, И правду, что слывет за простоту, И пленницу — добро в застенках зла.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Устал. Навек уснул бы не скорбя. Но как, мой друг, оставить здесь тебя?</p> <p>Б. Кушнер Душой устав, я плачу о кончине. Нет силы видеть муки нищеты, Ипустоту в ликующей личине, Исовершенство — жертвой клеветы, Идевственность, что продана разврату, Ипростоту, что превратили в срам, Иверы повсеместную утрату, Инеуместной славы фимиами, Иглупость, поучающую вечно, Ивласть, остановившую перо, Имошь в плену у мерзкого увечья, Излом порабощенное добро. Душой устав, уснул бы я совсем. Но как тебя оставить с этим всем?!</p> <p>М.Дудин</p> <p>Я умер бы, от всех невзгод устав, Чтоб кровную не видеть нищету, И веру справедливости без прав, И праздного ничтожества тщету, И не по чести почестей черед, И на цветущей девственности сор, И силу, что калекою бредет, И совершенство, впавшее в позор, И в соловьином горле кляп властей, И глупость в облаченье мудреца,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>И праздник лжи над правдою страстей, И честь добра под пяткой подлеца. Я умер бы, судьбы не измени, — Но что ты будешь делать без меня?</p>
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> – основные определения и понятия теории перевода; – основы системы сокращенной переводческой записи. 	<p>Теоретические вопросы: Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе; Образность. Образы в художественном произведении. Способы анализа стилистических выразительных средств и способы их передачи при переводе. Использование сопоставительного анализа парадигм образов в переводе.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> – применять адекватные переводческие приемы при выполнении устного последовательного перевода – объяснять словообразовательные модели английских слов; – уметь определять вид семантического изменения значения слова; – выделять системные отношения в лексике английского языка; 	<p>Найдите сведения об авторе и почитайте другие его произведения, определяя их соотношение с данным. Внимательно прочитайте оригинал, осваивая его интонацию, и стилистические особенности и отмечая возможные переводческие проблемы. Изучите характер синтаксических структур, их соотношения и роли в тексте в сопоставлении с возможностями синтаксиса переводящего языка. При поиске соответствий для слова пользуйтесь не только двуязычными, но и толковыми словарями, сопоставляя выразительные возможности слова в двух языках. Переводя тот или иной элемент текста, рассматривайте все связи и зависимости этого элемента в тексте. Представьте себе предполагаемых читателей исходного и переводного текстов и сравните меру их информированности, ожидания и возможные реакции на языковую форму текста.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		Не старайтесь перевести все и не бойтесь творческого преобразования языковых единиц там, где это необходимо для сохранения художественной выразительности.
Владеть	– практическими навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	<p>Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet.</p> <p>Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world .Identify the units that may cause problems for translation.</p> <p>Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet.</p> <p>Study the rhyme scheme of the poem, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text.</p> <p>A Red Red Rose</p> <p>O my Luve 's like a red, red rose, That's newly sprung in June; O my Luve's like the melodie That's sweetly play'd in tune. —</p> <p>As fair art thou, my bonie lass, So deep in luve am I; And I will luve thee still, my Dear, Till a' the seas gang dry. —</p> <p>Till a' the seas gang dry, my Dear, And the rocks melt wi' the sun: I will luve thee still, my Dear, While the sands o' life shall run. —</p> <p>And fare thee weel, my only Luve! And fare thee weel, a while!</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>And I will come again, my Luve, Tho' it were ten thousand mile Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants.</p> <p>Compare the results with the other translation versions and comment upon them.</p> <p>Перевод Игн.Ивановского Любовь — как роза красная... Любовь — как роза красная, Что летом расцвела, Как песенка далекая, Что так нежна была.</p> <p>Недаром красоте твоей Моя любовь равна. Пока не высохнут моря, Не кончится она.</p> <p>Пока не высохнут моря, Не сдвинется скала, Поверь, останется любовь Такой же как была.</p> <p>Прощай, прощай, любовь моя, Я путь к тебе найду, Пусть хоть десять тысяч миль По свету я пройду.</p> <p>Перевод С. Маршака Любовь</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Любовь, как роза красная, Цветет в моем саду. Любовь моя — как песенка, С которой в путь иду.</p> <p>Сильнее красоты твоей Моя любовь одна. Она с тобой, пока моря Не высохнут до дна.</p> <p>Не высохнут моря, мой друг, Не рушится гранит, Не остановится песок, А он, как жизнь, бежит... Будь счастлива, моя любовь, Прощай и не грусти. Вернусь к тебе, хоть целый свет Пришлось бы мне пройти!</p>
<p>ПК 15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> – основы международного этикета – правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода 	<p>Теоретические вопросы: Современные межкультурные поэтические связи. Личность переводчика в художественном (поэтическом) переводе. Представители русской переводческой школы. Художественный текст как объект перевода.</p>
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> – быть способным к двойному видению одной и той же ситуации на 	<p>1. Read the poem aloud to feel the rhythmic and phonic unity. 2. Study the words and syntactic structures of the text to make sure that the logic and</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>основе представлений о релятивности культурных явлений и эмпатического отношения к другим участникам межкультурного общения.</p>	<p>content of it is clear to you. Identify the key words and their function in the sonnet. 3.Study the imagery of the text and stylistic means used to create the imaginative world .Identify the units that may cause problems for translation. 4.Study the metric pattern of the text to detect both weak and strong positions in their connection with the content and imagery of the sonnet. 5.Study the rhyme scheme of the sonnet, consider the words that make rhyming pairs as meaningful units to explore their function in the text. 6.Translate the poem word for word. Bear in mind all possible lexical and grammatical variants. 7.Compare the results with the other translation versions and comment upon them.</p> <p>Stanzas for Music 1816 There be none of Beauty's daughters With a magic like thee; And like music on the waters Is thy sweet voice to me: When, as if its sound were causing The charmed ocean's pausing, The waves lie still and gleaming, And the lull'd winds seem dreaming.</p> <p>And the midnight moon is weaving Her bright chain o'er the deep; Whose breast is gently heaving. As an infant's asleep; So the spirit bows before thee, To listen and adore thee; With a full but soft emotion, Like the swell of Summer's ocean.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<p>– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,</p> <p>– культурой устной и письменной речи</p>	<p>Прочтите стихотворение "Lines Written in an Album, at Malta". К кому обращается поэт в этом стихотворении? Какие отношения связывают автора и адресата этого произведения?</p> <p>Lines Written in an Album, at Malta</p> <p>As o'er the cold sepulchral stone Some name arrests the passer-by; Thus, when thou view'st this page alone, May mine attract thy pensive eye! And when by thee that name is read, Perchance in some succeeding year, Reflect on me as on the dead, And think my Heart is buried here.</p> <p>Прочтите переводы И. Козлова, П. Вяземского и Ф. Тютчева.</p> <p>Перевод И. Козлова</p> <p>В альбом</p> <p>Когда над сонною рекой В тумане месяц красный всходит, И путник робкою стопой По сельскому кладбищу бродит, И если там случайно он Знакомца камень повстречает, — То, в думу тихо погружен, Бывалое воспоминает. Ах, так и ты, друг милый мой, В тот час, как грусть тебя коснется И взору, полному тоской,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Моё здесь имя попадётся, Ты мертвым уж считай меня. Чем жизнь цветёт, мне миновалось; Лишь верь тому, что у тебя Моё здесь сердце всё осталось.</p> <p>Перевод П. Вяземского В альбом (Из Байрона)</p> <p>Как надпись хладная на камне гробовом Вниманье путника невольно пробуждает, Пуškai в твоих листах об имени моём Мой сетующий стих тебе напоминает;</p> <p>Пусть скажет: брошенный на произвол судьбе, Под дальним небом зрит он чуждое светило. Но всё, что жизнью сердца было, И сердце самоё оставил при тебе.</p> <p>Перевод Ф. Тютчева В альбом друзьям (Из Байрона)</p> <p>Как медлит путника вниманье На хладных камнях гробовых, Так привлечет друзей моих Руки знакомой начертанье!... Чрез много, много лет оно Напомнит им о прежнем друге: "Его уж нету в вашем круге; Но сердце здесь погребено!..."</p> <p>Перевод М. Лермонтова</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>В альбом Как одинокая гробница Вниманье путника зовет, Так эта бледная страница Пусть милый взор твой привлечет. Иесли после многих лет Прочтешь ты, как мечтал поэт, Ивспомнишь, как тебя любил он, То думай, что его уж нет, Что сердце здесь похоронил он.</p> <p>Передана ли в переводах логическая информация, содержащаяся в стихотворении? Сравните перевод Лермонтова с предыдущими. Как вы можете охарактеризовать этот перевод? Сделайте свой вариант перевода.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Поэтический перевод» включает практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме и включает:

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание. Переводческий анализ стихотворения.

Список теоретических вопросов к зачету

1. Поэтический перевод как объект лингвистического исследования.
2. Грамматические аспекты поэтического перевода.
3. Лексические аспекты поэтического перевода.

4. Стилистические аспекты поэтического перевода.
5. Актуальные проблемы теории художественного перевода
6. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте.
7. Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе.
8. Образность. Образы в художественном произведении.
9. Способы анализа стилистических выразительных средств и способы их передачи при переводе. Использование сопоставительного анализа парадигм образов в переводе.
10. Современные межкультурные поэтические связи.
11. Личность переводчика в художественном (поэтическом) переводе. Представители русской переводческой школы.
12. Художественный текст как объект перевода.
13. Культурно-историческая информация поэтического текста и способы её трансформации в переводе.
14. Просодика поэтического и художественного текста.
15. Ритм в художественном (поэтическом) тексте, размер, рифма в поэтическом тексте.
16. Свободный стих с точки зрения просодики и как культурное явление в литературе XX века.
17. Особенности сохранения просодики в переводе.
18. Жанры и формы прозаических и поэтических произведений.
19. Жанровое деление поэтического произведения. Ода. Баллада. Сонет. Лирическое произведение.
20. Сохранение жанровых особенностей поэтического произведения при переводе поэтического текста.

Показатели и критерии оценивания зачета:

- | | |
|---------------------|--|
| «Зачтено» | <p>1. Обучающийся демонстрирует высокий уровень: всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями,</p> <p>2. Высокая степень смысловой и стилистической адекватности анализа перевода произведению-оригиналу. Студент умеет аргументировать собственные переводческие решения, исправлять допущенные ошибки.</p> |
| «Не зачтено» | <p>1. Обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала,</p> <p>2. Перевод выполнен с серьезными смысловыми и стилистическими ошибками, не позволяющими считать его адекватной заменой произведению-оригиналу. Студент не может самостоятельно исправить допущенные ошибки и/или аргументировать собственные</p> |